Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu – oświadczenie JAHWE – krzyk rozpaczy od (strony) Bramy Rybnej\* i lament z Drugiej (Dzielnicy),\*\* i wielki wyłom od strony pagórków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE — wzniesie się krzyk rozpaczy od strony Bramy Rybnej i lament od strony Drugiej [Dzielnicy]. Ogromny wyłom w murach zrobią od strony pagórków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE, *będzie słychać* głos wołania od Bramy Rybnej, zawodzenie od drugiej *strony miasta* i wielki trzask od pagórków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego, mówi Pan, będzie głos wołania od bramy rybnej, i narzekanie od drugiej strony (miasta), i skruszenie wielkie od pagórków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie onego dnia, mówi Pan, głos wołania od bramy rybnej, a wycie od Wtórej i skruszenie wielkie od pagórków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozlegnie się owego dnia - wyrocznia Pana głośne wołanie od Bramy Rybnej i lament z drugiej strony [miasta] oraz huk wielki od strony pagórków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan - słychać będzie od Bramy Rybnej krzyk, od nowego miasta narzekanie, z pagórków wielki trzask. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozlegnie się w tym dniu − wyrocznia JAHWE − głośne wołanie od Bramy Rybnej i lament w drugiej dzielnicy, a od strony pagórków wielki trzask. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu - wyrocznia JAHWE - słychać będzie krzyk od Bramy Rybnej i lament od Nowego Miasta, a od wzgórz wielki hałas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe - słychać będzie krzyk od strony bramy Rybnej, lament od strony Nowego Miasta i wielki łomot od strony wzgórz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, говорить Господь, від брами голос крику тих, що вбивають, і крик від другої і велике побиття від горбів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia – mówi WIEKUISTY, od bramy rybackiej będzie się rozlegał głos biadania, płacz z nowej dzielnicy oraz wielki krzyk od pagórków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu brzmi wypowiedź JAHWE – dobiegnie odgłos krzyku od Bramy Rybnej i zawodzenie z drugiej dzielnicy, i wielki trzask od wzgórz. |

1. 1) <x>140 33:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 22:14</x> [↑](#footnote-ref-3)